



# TRANSLATION AS REWRITING EXERCISES

Resource pack by David Malcolm and Agnieszka Pantuchowicz (SWPS)

Editor: Małgorzata Woźniak (AMU)

Visual identification:

Weronika Żołędziowska

Coordinators: Ewelina Stefańska,

Małgorzata Woźniak

and Paulina Niedzielska

Academic board:

Katarzyna Kręglewska (UG),

David Malcolm (SWPS),

Agnieszka Pantuchowicz (SWPS),

Tomasz Wiśniewski (UG).

Concept of the Between.Education program: Tomasz Wiśniewski

Cover: library of canva.com



### Exercise 1

In groups of two or three take a well-known Polish poem or song. Each group should produce an English version. Compare and contrast your versions. Or do this the other way round. Take a well-known English poem or song and produce a Polish translation. What choices have you made? Where were the problems?

### Exercise 2

Find a text that has been translated by two or three translators. Take a short passage (no more than ten lines). Compare and contrast what the translators have done. For example, there are several Polish translations of Shakespeare plays and sonnets by seriously good and famous translators. Perhaps you might be able to do better.

### Exercise 3

Jokes are notoriously hard to translate. Take a famous Polish joke and produce an English translation. Or the other way round. Where are the problems? How can you overcome them?

### Exercise 4

Look at an adaptation of a text (poem, short story, novel, folk tale, legend, film, stage play, graphic fiction – or whatever you like). Compare the adaptation with the “original.” What in your view does the adaptation get right? Where does it go wrong? Could you do better? Explain how. Show your fellow students how.

